

COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

COMPROMIS

DE SAISINE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE, AU
SUJET DU DIFFÉREND FRONTALIER ENTRE LE BURKINA FASO
ET LA RÉPUBLIQUE DU NIGER

notifié conjointement à la Cour le 20 juillet 2010

INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

SPECIAL AGREEMENT

SEISING THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE OF THE
BOUNDARY DISPUTE BETWEEN BURKINA FASO AND THE
REPUBLIC OF NIGER

jointly notified to the Court on 20 July 2010

LETTRE DE NOTIFICATION CONJOINTE ADRESSÉE
AU GREFFIER DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Ouagadougou, le 12 mai 2010.

Au nom du Gouvernement du Burkina Faso et du Gouvernement de la République du Niger,

Nous, Bédouma Alain Yoda, ministre d'Etat, ministre des affaires étrangères et de la coopération régionale du Burkina Faso, et Aminata Djibrilla Maïga Touré, ministre des affaires étrangères, de la coopération, de l'intégration africaine et des Nigériens à l'extérieur de la République du Niger, avons l'honneur de vous transmettre, conformément au paragraphe 1 de l'article 40 du Statut de la Cour et en application du paragraphe 2 de l'article 9 du compromis, les documents ci-après, relatifs à la décision commune des deux Etats de soumettre à l'arbitrage de la Cour le différend frontalier qui les oppose sur un secteur de leur frontière commune.

Il s'agit de :

- 1) une copie certifiée conforme du compromis de saisine de la Cour internationale de Justice au sujet du différend frontalier entre le Burkina Faso et la République du Niger, signé le 24 février 2009 à Niamey (Niger) ;
- 2) un exemplaire du protocole d'échange des instruments de ratification du compromis visé au point 1 ci-dessus, signé par les deux Parties à Ouagadougou le 20 novembre 2009 ;
- 3) une copie certifiée conforme de l'échange de notes consacrant l'entente entre les deux Etats sur les secteurs délimités de la frontière en date des 29 octobre et 2 novembre 2009.

Le compromis est entré en vigueur le 20 novembre 2009, date de l'échange des instruments de ratification tenant lieu de la dernière notification de ratification prévue à son article 8.

Conformément aux articles 39 et 40 de son Règlement, la Cour est priée de déterminer le tracé de la frontière entre les deux pays dans les termes de l'article 2 du compromis de saisine.

Par ailleurs, et en conformité avec l'article 35 du Règlement de la Cour, le Burkina Faso et la République du Niger notifient à la Cour leur décision d'exercer la faculté que leur confère l'article 31 du Statut de la Cour de désigner chacun un juge *ad hoc* en cette affaire.

Enfin, nous avons l'honneur de vous informer et ceci, conformément à l'article 40 du Règlement de la Cour, que les personnes dont les noms suivent ont été nommées comme agents, coagents ou agents adjoints.

Il s'agit de :

Pour le Burkina Faso :

- agent : M. Zakalia Kote, ministre de la justice, garde des sceaux ;
- coagents : M. Clément P. Sawadogo, ministre de l'administration territoriale et de la décentralisation ;
M. Kadré Désiré Ouedraogo, ambassadeur du Burkina Faso près le Royaume des Pays-Bas ;
- agents adjoints : M. Dramane Ernest Diarra, directeur général des circonscrip-

JOINT LETTER OF NOTIFICATION TO THE
REGISTRAR OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

[Translation]

Ouagadougou, 31 May 2010.

On behalf of the Government of Burkina Faso and the Government of the Republic of Niger,

We, Bédouma Alain Yoda, Minister of State and Minister for Foreign Affairs and Regional Co-operation of Burkina Faso, and Aminata Djibrilla Maïga Touré, Minister for Foreign Affairs, Co-operation, African Integration and Nigeriens Abroad of the Republic of Niger, have the honour to transmit, in accordance with Article 40, paragraph 1, of the Statute of the Court and pursuant to Article 9, paragraph 2, of the Special Agreement, the following documents concerning the joint decision by the two States to submit for adjudication by the Court the frontier dispute between them concerning a section of their common boundary.

Those documents are:

- (1) a certified copy of the Special Agreement seising the International Court of Justice of the frontier dispute between Burkina Faso and the Republic of Niger, signed on 24 February 2009 at Niamey (Niger);
- (2) a copy of the Protocol of Exchange of the Instruments of Ratification of the Special Agreement referred to in paragraph 1 above, signed by both Parties at Ouagadougou on 20 November 2009;
- (3) a certified copy of the exchange of notes placing on record the understanding between the two States on the delimited sectors of the frontier, dated 29 October and 2 November 2009.

The Special Agreement entered into force on 20 November 2009, the date of the Exchange of the Instruments of Ratification in lieu of the last notice of ratification referred to in Article 8 thereof.

In accordance with Articles 39 and 40 of the Rules of Court, the Court is requested to determine the course of the boundary between the two countries in keeping with Article 2 of the Special Agreement.

Furthermore, in accordance with Article 35 of the Rules of Court, Burkina Faso and the Republic of Niger each hereby notifies the Court of its decision to avail itself of the possibility afforded it by Article 31 of the Statute of the Court to choose a judge *ad hoc* in this case.

Finally, we have the honour to inform you, in accordance with Article 40 of the Rules of Court, that the individuals named below have been appointed as Agents, Co-Agents and Deputy Agents.

In this instance:

For Burkina Faso:

- Agent: Mr. Zakalia Kote, Minister of Justice and Keeper of the Seals;
- Co-Agents: Mr. Clément P. Sawadogo, Minister for Territorial Administration and Decentralization;
Mr. Kadré Désiré Ouedraogo, Ambassador of Burkina Faso to the Kingdom of the Netherlands;
- Deputy Agents: Mr. Dramane Ernest Diarra, Director-General of Administra-

tions administratives et des frontières, ministère de l'administration territoriale et de la décentralisation;
 M. Raymond Bruno Bamouni, agent judiciaire du Trésor, ministère de l'économie et des finances;
 M. Vincent Zakane, directeur de cabinet du ministre d'Etat, ministre des affaires étrangères et de la coopération régionale.

Pour la République du Niger:

- agent: M^{me} Touré Aminata Djibrilla Maïga, ministre des affaires étrangères, de la coopération, de l'intégration africaine et des Nigériens à l'extérieur;
- coagents: M. Cissé Ousmane, ministre de l'intérieur, de la sécurité, de la décentralisation et des affaires religieuses;
 M. Abdoulaye Djibo, ministre de la justice et des droits de l'homme, garde des sceaux;
 le général de brigade Mamadou Ousseini, ministre de la défense nationale;
- agents adjoints: M. Sadé Elhadj Mahamane, coordonnateur du comité *ad hoc*;
 M. Abdou Abarry, ambassadeur de la République du Niger près le Royaume des Pays-Bas.

Aux fins de la présente affaire, les Parties font élection de domiciles aux adresses suivantes:

Pour le Burkina Faso:

Ambassade du Burkina Faso,
 16, place Guy d'Arezzo,
 1180 Bruxelles,
 Belgique.
 Tél.: (00 32) 23 45 99 12.
 Fax: (00 32) 23 45 06 12.
 E-mail: ambassade.burkina@skynet.be

Pour la République du Niger:

Ambassade du Niger,
 78, avenue F. D. Roosevelt,
 1050 Bruxelles,
 Belgique.
 Tél.: (00 32) 26 48 59 60/(00 32) 26 48 61 40.
 Fax: (00 32) 26 48 27 84.

Veillez agréer, Monsieur le Greffier, l'assurance de notre parfaite considération.

Fait à Ouagadougou, le 12 mai 2010, en trois (3) exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Burkina Faso,
 le ministre d'Etat, ministre
 des affaires étrangères et
 de la coopération régionale,
 (Signé) Bédouma Alain YODA.

Pour la République du Niger,
 le ministre des affaires étrangères,
 de la coopération, de l'intégration
 africaine et des Nigériens à l'extérieur,
 (Signé) Aminata Djibrilla Maïga TOURÉ.

tive Districts and Frontiers, Ministry of Territorial Administration and Decentralization;
 Mr. Raymond Bruno Bamouni, Judicial Agent of the Treasury, Ministry of the Economy and Finance;
 Mr. Vincent Zakane, Principal Private Secretary (*Directeur de Cabinet*) to the Minister of State, Minister for Foreign Affairs and Regional Co-operation.

For the Republic of Niger:

- Agent: Mrs. Touré Aminata Djibrilla Maïga, Minister for Foreign Affairs, Co-operation, African Integration and Nigeriens Abroad;
- Co-Agents: Mr. Cissé Ousmane, Minister of the Interior, Security, Decentralization and Religious Affairs;
 Mr. Abdoulaye Djibo, Minister of Justice and Human Rights, Keeper of the Seals;
 Brigadier-General Mamadou Ousseini, Minister of National Defence;
- Deputy Agents: Mr. Sadé Elhadj Mahamane, Co-ordinator, *Ad Hoc* Committee;
 Mr. Abdou Abarry, Ambassador of the Republic of Niger to the Kingdom of the Netherlands.

For purposes of the present case, the following shall be the Parties' addresses for service:

For Burkina Faso:

Embassy of Burkina Faso,
 16, Place Guy d'Arezzo,
 1180 Brussels,
 Belgium.
 Tel.: (00 32) 23 45 99 12.
 Fax: (00 32) 23 45 06 12.
 E-mail: ambassade.burkina@skynet.be

For the Republic of Niger:

Embassy of Niger,
 78, Avenue F. D. Roosevelt,
 1050 Brussels,
 Belgium.
 Tel.: (00 32) 26 48 59 60/(00 32) 26 48 61 40.
 Fax: (00 32) 26 48 27 84.

Accept, Mr. Registrar, etc.

Signed at Ouagadougou, 12 May 2010, in triplicate, in the French language.

On behalf of Burkina Faso,
 (*Signed*) Bédouma Alain YODA,
 Minister of State,
 Minister for Foreign
 Affairs and Regional Co-operation.

On behalf of the Republic of Niger,
 (*Signed*) Aminata Djibrilla Maïga TOURÉ,
 Minister for Foreign Affairs,
 Co-operation, African Integration and
 Nigeriens Abroad.

1. COMPROMIS

Le Gouvernement du Burkina Faso et le Gouvernement de la République du Niger, ci-après dénommés les «Parties» ;

Considérant que, par accords signés à Niamey le 23 juin 1964 et à Ouagadougou le 28 mars 1987, les deux gouvernements ont convenu de matérialiser leur frontière commune et ont procédé à cet effet à la création d'une commission technique mixte d'abornement ;

Considérant que les articles 1 et 2 de l'accord du 28 mars 1987 précisaient ce qui suit :

« Article 1

La frontière entre les deux Etats va des hauteurs du N'Gouma, situées au nord du gué de Kabia, jusqu'à l'intersection de l'ancienne limite des cercles de Fada et Say avec le cours de la Mékrou, telle que décrite par l'arrêté du 31 août 1927, précisé par son erratum du 5 octobre 1927.

Article 2

La frontière sera matérialisée par des bornes frontières conformément au tracé décrit par l'arrêté 2336 du 31 août 1927, précisé par son erratum 2602/APA du 5 octobre 1927. En cas d'insuffisance de l'arrêté et de son erratum, le tracé sera celui figurant sur la carte au 1/200000 de l'Institut géographique national de France, édition 1960, et/ou de tout autre document pertinent accepté d'accord Parties.» ;

Considérant que les travaux de la commission technique mixte d'abornement créée en application de ces textes ont permis aux Parties de s'accorder sur les secteurs suivants de la frontière :

- a) des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong ;
- b) du début de la boucle de Botou jusqu'à la rivière Mékrou ;

Considérant que les deux Parties acceptent comme définitifs les résultats des travaux effectués sur lesdits secteurs ;

Désireux de régler définitivement ce différend dans un esprit de fraternité entre peuples frères et de bon voisinage qui caractérise leurs relations, et dans le respect du principe de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation ;

Faisant ainsi application de l'article 8 de l'accord du 28 mars 1987 précité ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Saisine de la Cour internationale de Justice

1. Les Parties soumettent le différend défini à l'article 2 ci-dessous à la Cour internationale de Justice.

1. SPECIAL AGREEMENT

[Translation]

The Government of Burkina Faso and the Government of the Republic of Niger, hereinafter referred to as the “Parties”;

Whereas, by agreements signed at Niamey on 23 June 1964 and at Ouagadougou on 28 March 1987, the two Governments agreed to mark out their common boundary and to that end created a Joint Technical Commission on Demarcation;

Whereas Articles 1 and 2 of the Agreement of 28 March 1987 provide as follows:

“Article 1

The frontier between the two States shall run from the heights of N’Gouma, situated to the north of the Kabia ford, to the intersection of the former boundary of the *cercles* of Fada and Say with the course of the Mekrou, as described in the arrêté [order] of 31 August 1927, as clarified by the erratum of 5 October 1927.

Article 2

The frontier shall be demarcated by boundary markers following the course described by Arrêté 2336 of 31 August 1927, as clarified by Erratum 2602/APA of 5 October 1927. Should the Arrêté and Erratum not suffice, the course shall be that shown on the 1:200,000-scale map of the Institut géographique national de France, 1960 edition, and/or any other relevant document accepted by joint agreement of the Parties.”;

Whereas thanks to the work of the Joint Technical Commission on Demarcation established pursuant to these provisions, the Parties have been able to reach agreement in respect of the following sectors of the frontier:

- (a) from the heights of N’Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong;
- (b) from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou;

Whereas the two Parties accept the results of the work carried out in those sectors as definitive;

Desirous of resolving this dispute once and for all in the spirit of fraternity between brotherly peoples and neighbourliness characterising their relations and in compliance with the principle of the intangibility of frontiers inherited from colonization;

Thus applying Article 8 of the Agreement of 28 March 1987 referred to above;

Have agreed as follows:

Article 1

Referral to the International Court of Justice

1. The Parties submit the dispute defined in Article 2 below to the International Court of Justice.

2. Chacune des Parties exercera le droit que lui confère le paragraphe 3 de l'article 31 du Statut de la Cour de procéder à la désignation d'un juge *ad hoc*.

Article 2

Objet du différend

La Cour est priée de :

1. déterminer le tracé de la frontière entre les deux pays dans le secteur allant de la borne astronomique de Tong-Tong (latitude 14°25'04" N; longitude 00°12'47" E) au début de la boucle de Botou (latitude 12°36'18" N; longitude 01°52'07" E);
2. donner acte aux Parties de leur entente sur les résultats des travaux de la commission technique mixte d'abornement de la frontière Burkina Faso-Niger en ce qui concerne les secteurs suivants :
 - a) le secteur allant des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong;
 - b) le secteur allant du début de la boucle de Botou jusqu'à la rivière Mékrou.

Article 3

Procédure écrite

1. Sans préjuger d'aucune question relative à la charge de la preuve, les Parties prient la Cour d'autoriser la procédure suivante au regard des pièces de procédure écrite :
 - a) un mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard neuf (9) mois après la saisine de la Cour;
 - b) un contre-mémoire soumis par chacune des Parties au plus tard neuf (9) mois après l'échange des mémoires;
 - c) toutes autres pièces de procédure écrite dont le dépôt, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, aura été autorisé par la Cour ou prescrit par celle-ci.
2. Les pièces de la procédure écrite déposées auprès du greffier de la Cour ne seront transmises à l'autre Partie que lorsque le greffier aura reçu de ladite Partie les pièces de procédure correspondantes.

Article 4

Procédure orale

Les Parties conviendront, avec l'approbation de la Cour, de l'ordre dans lequel elles seront entendues au cours de la procédure orale; à défaut d'accord entre les Parties, cet ordre sera celui que prescrira la Cour.

Article 5

Langue de procédure

Les Parties conviennent que leurs pièces de procédure écrite et leurs plaidoiries seront présentées en langue française.

Article 6

Droit applicable

Les règles et principes du droit international qui s'appliquent au différend sont ceux énumérés au paragraphe premier de l'article 38 du Statut de la Cour internationale de Justice, y compris le principe de l'intangibilité des frontières héritées de la colonisation et l'accord du 28 mars 1987.

2. Each of the Parties will exercise the right conferred upon it by Article 31, paragraph 3, of the Statute of the Court to choose a judge *ad hoc*.

Article 2

Subject of the Dispute

The Court is requested to:

1. determine the course of the boundary between the two countries in the sector from the astronomic marker of Tong-Tong (latitude 14°25'04" N; longitude 00°12'47" E) to the beginning of the Botou bend (latitude 12°36'18" N; longitude 01°52'07" E);
2. place on record the Parties' agreement on the results of the work of the Joint Technical Commission on Demarcation of the Burkina Faso-Niger boundary with regard to the following sectors:
 - (a) the sector from the heights of N'Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong;
 - (b) the sector from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou.

Article 3

Written Proceedings

1. Without prejudice to any question as to the burden of proof, the Parties request the Court to authorize the following procedure for the written pleadings:
 - (a) a Memorial filed by each Party not later than nine (9) months after the seising of the Court;
 - (b) a Counter-Memorial filed by each Party not later than nine (9) months after exchange of the Memorials;
 - (c) any other written pleading whose filing, at the request of either of the Parties, shall have been authorized or directed by the Court.
2. Pleadings submitted to the Registrar of the Court shall not be transmitted to the other Party until the Registrar has received the corresponding pleading from that Party.

Article 4

Oral Proceedings

The Parties shall agree, with approval from the Court, on the order in which they are to be heard during the oral proceedings; if the Parties fail to agree, the order shall be prescribed by the Court.

Article 5

Language of the Proceedings

The Parties agree that their written pleadings and their oral argument shall be presented in the French language.

Article 6

Applicable Law

The rules and principles of international law applicable to the dispute are those referred to in Article 38, paragraph 1, of the Statute of the International Court of Justice, including: the principle of the intangibility of boundaries inherited from colonization and the Agreement of 28 March 1987.

Article 7

Arrêt de la Cour

1. Les Parties acceptent, comme définitif et obligatoire pour elles-mêmes, l'arrêt rendu par la Cour en application du présent compromis.
2. A partir du prononcé de l'arrêt, les Parties disposent de dix-huit (18) mois pour commencer les travaux de démarcation de la frontière.
3. En cas de difficulté d'exécution de l'arrêt, l'une ou l'autre des Parties saisira la Cour conformément à l'article 60 de son Statut.
4. Les Parties prient la Cour de désigner dans son arrêt trois (3) experts qui les assisteront en tant que de besoin aux fins de la démarcation.

Article 8

Entrée en vigueur

Le présent compromis est soumis à ratification. Il entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification de ratification.

Les Parties conviennent toutefois d'appliquer, dès la signature, l'article 10 du présent compromis.

Article 9

Enregistrement et notification

1. Le présent compromis sera enregistré au Secrétariat général des Nations Unies en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies à l'initiative de la Partie la plus diligente.
2. En application de l'article 40 du Statut de la Cour, le présent compromis sera notifié au greffier de la Cour par une lettre conjointe des Parties.
3. Si cette notification n'est pas effectuée conformément au paragraphe précédent dans le délai d'un mois suivant l'entrée en vigueur du présent compromis, celui-ci sera notifié au greffier de la Cour par la Partie la plus diligente.

Article 10

Engagement spécial

En attendant l'arrêt de la Cour, les Parties s'engagent à préserver la paix, la sécurité et la quiétude au sein des populations des deux Etats dans la région frontalière, en s'abstenant de tout acte d'incursion dans les zones litigieuses et en organisant des rencontres régulières des responsables administratifs et des services de sécurité.

Pour les réalisations d'infrastructures socio-économiques, les Parties s'engagent à mener des concertations préalables avant leur mise en œuvre.

En foi de quoi le présent compromis établi en deux exemplaires originaux a été signé par les plénipotentiaires.

Fait à Niamey, le 24 février 2009.

Pour le Gouvernement
du Burkina Faso,
le ministre d'Etat, ministre des affaires
étrangères et de la coopération régionale,
(Signé) Bédouma Alain YODA.

Pour le Gouvernement
de la République du Niger,
le ministre des affaires étrangères
et de la coopération,
(Signé) Aïchatou MINDAOUDOU.

Article 7

Judgment of the Court

1. The Parties accept the Judgment of the Court given pursuant to this Special Agreement as final and binding upon them.
2. From the day on which the Judgment is rendered, the Parties shall have eighteen (18) months in which to commence the work of demarcating the boundary.
3. In case of difficulty in the implementation of the Judgment, either Party may seize the Court pursuant to Article 60 of its Statute.
4. The Parties request the Court to nominate, in its Judgment, three (3) experts to assist them as necessary in the demarcation.

Article 8

Entry into Force

The present Special Agreement is subject to ratification. It shall enter into force on the date on which the last notice of ratification is received.

The Parties nevertheless agree to apply Article 10 of this Special Agreement as from the date of signing.

Article 9

Registration and Notification

1. The present Special Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations by the more diligent party.
2. In accordance with Article 40 of the Statute of the Court, this Special Agreement shall be notified to the Registrar of the Court by a joint letter from the Parties.
3. If such notification is not effected in accordance with the preceding paragraph within one month from the entry into force of the present Special Agreement, it shall be notified to the Registrar of the Court by the more diligent Party.

Article 10

Special Undertaking

Pending the Judgment of the Court, the Parties undertake to maintain peace, security and tranquillity among the populations of the two States in the frontier region, refraining from any act of incursion into the disputed areas and organizing regular meetings of administrative officials and the security services.

With regard to the creation of socio-economic infrastructure, the Parties undertake to hold preliminary consultations prior to implementation.

In witness whereof, the present Special Agreement, drawn up in two original copies, has been signed by the plenipotentiaries.

Done at Niamey, 24 February 2009.

On behalf of the Government
of Burkina Faso,
(Signed) Bédouma Alain YODA,
Minister of State, Minister for Foreign
Affairs and Regional Co-operation.

On behalf of the Government
of the Republic of Niger,
(Signed) Aïchatou MINDAOU DOU,
Minister for Foreign Affairs and
Co-operation.

2. PROTOCOLE D'ÉCHANGE DES INSTRUMENTS DE RATIFICATION

Les soussignés,

S. Exc. M. Bédouma Alain Yoda, ministre d'Etat, ministre des affaires étrangères et de la coopération régionale du Burkina Faso,

et

S. Exc. M^{me} Aïchatou Mindaoudou, ministre des affaires étrangères et de la coopération de la République du Niger,

Considérant que, par accords signés respectivement le 23 juin 1964 à Niamey et le 28 mars 1987 à Ouagadougou, les deux gouvernements ont convenu de matérialiser leur frontière commune et ont créé à cet effet une commission technique mixte paritaire d'abornement de la frontière;

Considérant que les travaux de la commission technique mixte paritaire d'abornement de la frontière ont permis aux Parties de s'accorder sur les secteurs de la frontière allant:

- a) des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong; et
- b) du début de la boucle de Botou à la rivière Mékrou;

Considérant la volonté politique des deux Parties de régler de façon pacifique le différend qui les oppose et ceci dans un esprit de fraternité et de bon voisinage;

Considérant qu'à cet effet les deux Parties ont signé, le 24 février 2009 à Niamey, un compromis de saisine de la Cour internationale de Justice par lequel elles prient cette dernière de:

- déterminer le tracé de la frontière entre les deux pays dans le secteur allant de la borne astronomique de Tong-Tong (latitude 14° 25' 04" N; longitude 00° 12' 47" E) au début de la boucle de Botou (latitude 12° 36' 18" N; longitude 01° 52' 07" E, coordonnées issues de la carte IGN France à l'échelle 1/200000 édition 1960);
- donner acte aux Parties de leur entente sur les résultats des travaux de la commission technique mixte paritaire d'abornement de la frontière Burkina Faso-République du Niger en ce qui concerne les secteurs suivants:
 - a) le secteur allant des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong (procès-verbal des travaux de la mission conjointe de relevé des coordonnées des bornes construites sur la frontière Burkina Faso-République du Niger du 3 juillet 2009);
 - b) le secteur allant du début de la boucle de Botou jusqu'à la rivière Mékrou (procès-verbal du 3 juillet 2009 précité et procès-verbal de la réunion pour l'extraction des coordonnées de points non bornés du secteur B du 15 octobre 2009);

Considérant que les deux Parties ont dûment ratifié ledit compromis;

Désireux de mettre en application ce dernier, conformément à son article 8, par une cérémonie solennelle d'échange des instruments de ratification tenant lieu de la notification écrite prévue;

2. PROTOCOL OF EXCHANGE OF THE INSTRUMENTS OF RATIFICATION

[Translation]

The Undersigned,

His Excellency Mr. Bédouma Alain Yoda, Minister of State, Minister for Foreign Affairs and Regional Co-operation of Burkina Faso,

and

Her Excellency Ms Aïchatou Mindaoudou, Minister for Foreign Affairs and Regional Co-operation of the Republic of Niger,

Whereas, by agreements signed respectively on 23 June 1964 at Niamey and 28 March 1987 at Ouagadougou, the two Governments agreed to demarcate their common boundary and to that end established a Joint Technical Commission on Demarcation of the frontier;

Whereas, thanks to the work of the Joint Technical Commission on Demarcation of the frontier, the Parties have been able to reach agreement in respect of the sectors of the boundary:

- (a) from the heights of N’Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong; and
- (b) from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou;

Whereas it is the political will of both Parties to resolve their dispute peacefully and in a fraternal and neighbourly spirit;

Whereas, to that end, on 24 February 2009 at Niamey the Parties signed a Special Agreement seising the International Court of Justice, wherein they request the Court to:

- determine the course of the boundary between the two countries in the sector from the astronomic marker of Tong-Tong (latitude 14° 25’ 04” N; longitude 00° 12’ 47” E) to the beginning of the Botou bend (latitude 12° 36’ 18” N; longitude 01° 52’ 07” E, said co-ordinates having been taken from the IGN France map, scale 1:200,000, 1960 edition);
- place on record the Parties’ agreement on the results of the work of the Joint Technical Commission on Demarcation of the Burkina Faso-Niger boundary with regard to the following sectors:
 - (a) the sector from the heights of N’Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong (procès-verbal dated 3 July 2009 of the work of the joint mission to identify the co-ordinates of the markers erected along the Burkina Faso-Republic of Niger frontier);
 - (b) the sector from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou (above-cited procès-verbal dated 3 July 2009 and minutes of the meeting of 15 October 2009 for the purpose of determining the co-ordinates of the unmarked points in sector B);

Whereas the two Parties have duly ratified the Special Agreement;

Desirous of putting the Special Agreement into effect, in accordance with Article 8 thereof, by means of a solemn ceremony for the exchange of the instruments of ratification in lieu of the written notice provided for;

Ont procédé à l'échange desdits instruments ce jour, 20 novembre 2009.

En foi de quoi, ils ont signé le présent protocole revêtu de leurs sceaux.

Fait à Ouagadougou, le 20 novembre 2009, en trois (3) exemplaires originaux, en langue française.

Pour le Burkina Faso,
le ministre d'Etat, ministre
des affaires étrangères et
de la coopération régionale,
(*Signé*) Bédouma Alain YODA.

Pour la République du Niger,
le ministre des affaires étrangères
et de la coopération,
(*Signé*) Aïchatou MINDAOUDOU.

Have exchanged said instruments today, 20 November 2009.

In witness whereof, they have signed the present Protocol, on which their seals have been placed.

Done at Ouagadougou, on 20 November 2009, in three (3) original copies, in the French language.

On behalf of Burkina Faso,
(Signed) Bédouma Alain YODA,
Minister of State, Minister
for Foreign Affairs and
Regional Co-operation.

On behalf of the Republic of Niger,
(Signed) Aïchatou MINDAOUDOU,
Minister for Foreign Affairs and
Co-operation.

3. ÉCHANGE DE NOTES
CONSACRANT L'ENTENTE
DES PARTIES SUR LES SECTEURS DÉLIMITÉS
DE LA FRONTIÈRE

BURKINA FASO — MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION NATIONALE

N° 2009-004874/MAECR/SG/DGAJC

Ouagadougou, le 29 octobre 2009.

Madame la Ministre et Chère Sœur,

Dans le cadre de la procédure de saisine de la Cour internationale de Justice au sujet du différend frontalier entre le Burkina Faso et la République du Niger, j'ai l'honneur de vous rappeler ce qui suit :

Aux termes de l'article 2, paragraphe 2, du compromis de saisine de la Cour internationale de Justice signé par nos deux pays le 24 février 2009 :

«La Cour est priée de donner acte aux Parties de leur entente sur les résultats des travaux de la commission technique mixte d'abornement de la frontière Burkina Faso-Niger en ce qui concerne les secteurs suivants :

- a) le secteur allant des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong ;
- b) le secteur allant du début de la boucle de Botou jusqu'à la rivière Mékrou.»

A l'occasion de notre réunion tenue à Niamey du 22 au 24 février 2009, nous sommes convenus de faire nôtre la proposition des experts de mener une mission conjointe sur le terrain pour s'accorder sur les coordonnées des bornes frontières des secteurs A et B visés dans le compromis.

Les experts se sont acquittés de leur mission en effectuant une mission conjointe de relevé des coordonnées des bornes construites sur la frontière Burkina Faso-Niger et ont constaté leur accord par un procès-verbal signé à Diapaga (Burkina Faso) le 3 juillet 2009 dont copie est ci-jointe.

Par ailleurs, les deux points marquant les extrémités du secteur B n'étant pas bornés, les experts ont effectué une seconde mission conjointe d'extraction des coordonnées de points non bornés du secteur B et ont constaté leur accord par un procès-verbal signé à Kantchari (Burkina Faso) le 15 octobre 2009 et dont copie est également ci-jointe.

En conséquence de ce qui précède, je vous propose de considérer les procès-verbaux des travaux des experts ci-dessus visés comme représentant notre entente au sens de la disposition précitée du compromis et vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce point.

3. EXCHANGE OF NOTES
EMBODYING THE AGREEMENT
OF THE PARTIES ON THE DELIMITED SECTORS
OF THE FRONTIER

[Translation]

BURKINA FASO — MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
AND NATIONAL CO-OPERATION

No. 2009-004874/MAECR/SG/DGAJC

Ouagadougou, 29 October 2009.

Madam Minister and Dear Sister,

In connection with the procedure for seising the International Court of Justice of the frontier dispute between Burkina Faso and the Republic of Niger, I have the honour to remind you of the following:

Under Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement seising the International Court of Justice, which our two countries signed on 24 February 2009:

“The Court is requested to place on record the Parties’ agreement on the results of the work of the Joint Technical Commission on Demarcation of the Burkina Faso-Niger boundary with regard to the following sectors:

- (a) the sector from the heights of N’Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong;
- (b) the sector from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou.”

We agreed at our meeting at Niamey from 22 to 24 February 2009 that we would endorse the experts’ proposal to carry out a joint mission on the ground with a view to reaching agreement on the co-ordinates of the boundary markers in sectors A and B referred to in the Special Agreement.

The experts performed their assignment by carrying out the joint mission of determining the co-ordinates of the markers erected along the Burkina Faso-Niger frontier and they laid down their agreement in a *procès-verbal* signed at Diapaga (Burkina Faso) on 3 July 2009, a copy of which is attached hereto.

Furthermore, as the two points defining the ends of sector B are not marked out, the experts carried out a second joint mission to ascertain the co-ordinates of unmarked points in sector B, and they laid down their agreement in a *procès-verbal* signed at Kantchari (Burkina Faso) on 15 October 2009, a copy of which is attached hereto.

In consequence of the foregoing, I propose that we consider the *procès-verbaux* of the experts’ work referred to above to represent our agreement within the meaning of the above-quoted provision of the Special Agreement and I would be grateful to you for confirming to me your concurrence on this point.

Vous souhaitant bonne réception de la présente, je vous prie d'agréer, Madame la Ministre et Chère Sœur, l'expression de ma haute et fraternelle considération.

Pour le ministre d'Etat absent,
le ministre délégué chargé de la coopération
régionale assurant l'intérim,
(Signé) Minata SAMATÉ,
officier de l'Ordre national.

S. Exc. M^{me} la Ministre des affaires étrangères
et de la coopération de la République du Niger,
Niamey.

RÉPUBLIQUE DU NIGER — MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DE LA COOPÉRATION

N° 007505/MAE/C/DAJC/DIR

Niamey, le 2 novembre 2009.

Monsieur le Ministre d'Etat et Cher Frère,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 2009-004874/MAE/CR/SG/DGAJC du 29 octobre 2009, ainsi libellée:

«Madame la Ministre et Chère Sœur,

Dans le cadre de la procédure de saisine de la Cour internationale de Justice au sujet du différend frontalier entre le Burkina Faso et la République du Niger, j'ai l'honneur de vous rappeler ce qui suit:

Aux termes de l'article 2, paragraphe 2, du compromis de saisine de la Cour internationale de Justice:

«La Cour est priée de donner acte aux Parties de leur entente sur les résultats des travaux de la commission technique mixte d'abornement de la frontière Burkina Faso-Niger en ce qui concerne les secteurs suivants:

- a) le secteur allant des hauteurs du N'Gouma à la borne astronomique de Tong-Tong;
- b) le secteur allant du début de la boucle de Botou jusqu'à la rivière Mékrou.»

A l'occasion de notre réunion tenue à Niamey du 22 au 24 février 2009, nous sommes convenus de faire nôtre la proposition des experts de mener une mission conjointe sur le terrain pour s'accorder sur les coordonnées des bornes frontalières des secteurs A et B visés dans le compromis.

Les experts se sont acquittés de leur mission en effectuant une mission conjointe de relevé des coordonnées des bornes construites sur la frontière Burkina Faso-Niger et ont constaté leur accord par un procès-verbal signé à Diapaga (Burkina Faso) le 3 juillet 2009 dont copie est ci-jointe.

Accept, Madam Minister and Dear Sister, the assurances of my highest fraternal consideration.

For the Minister of State,
the Minister Delegate for Regional Co-operation
acting in his absence,

(Signed) Minata SAMATÉ,
Officer of the National Order.

Minister for Foreign Affairs
and Co-operation of the Republic of Niger,
Niamey.

REPUBLIC OF NIGER — MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND CO-OPERATION

[Translation]

No. 007505/MAE/C/DAJC/DIR

Niamey, 2 November 2009.

Mr. Minister and Dear Brother,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 2009-004874/MAECR/SG/DGAJC of 29 October 2009, reading as follows:

“Madam Minister and Dear Sister,

In connection with the procedure for seising the International Court of Justice of the frontier dispute between Burkina Faso and the Republic of Niger, I have the honour to remind you of the following:

Under Article 2, paragraph 2, of the Special Agreement seising the International Court of Justice:

‘The Court is requested to place on record the Parties’ agreement on the results of the work of the Joint Technical Commission on Demarcation of the Burkina Faso-Niger boundary with regard to the following sectors:

- (a) the sector from the heights of N’Gouma to the astronomic marker of Tong-Tong;
- (b) the sector from the beginning of the Botou bend to the River Mekrou.’

We agreed at our meeting at Niamey from 22 to 24 February 2009 that we would endorse the experts’ proposal to carry out a joint mission on the ground with a view to reaching agreement on the co-ordinates of the boundary markers in sectors A and B referred to in the Special Agreement.

The experts performed their assignment by carrying out the joint mission of determining the co-ordinates of the markers erected along the Burkina Faso-Niger frontier and they laid down their agreement in a procès-verbal signed at Diapaga (Burkina Faso) on 3 July 2009, a copy of which is attached hereto.

Par ailleurs, les deux points marquant les extrémités du secteur B n'étant pas bornés, les experts ont effectué une seconde mission conjointe d'extraction des coordonnées de points non bornés du secteur B et ont constaté leur accord par un procès-verbal signé à Kantchari (Burkina Faso) le 15 octobre 2009 et dont copie est également ci-jointe.

En conséquence de ce qui précède, je vous propose de considérer les deux procès-verbaux des travaux des experts ci-dessus visés comme représentant notre entente au sens de la disposition précitée du compromis et vous serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce point.

Vous souhaitant bonne réception de la présente, je vous prie d'agréer, Madame la Ministre et Chère Sœur, l'expression de ma haute et fraternelle considération.

Pour le ministre d'Etat absent,
le ministre délégué chargé de la coopération
régionale assurant l'intérim,

(Signé) Minata SAMATÉ,
officier de l'Ordre national.»

Aussi, j'ai l'honneur de vous confirmer par la présente l'accord du Gouvernement nigérien avec cette proposition de sorte que votre lettre susvisée, et ma présente réponse, constituent un accord consacrant l'entente du Burkina Faso et de la République du Niger sur les secteurs délimités de la frontière entre les deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre d'Etat et Cher Frère, l'assurance de ma haute et fraternelle considération.

(Signé) Aïchatou MINDAOUDOU.

M. le Ministre d'Etat, ministre des affaires étrangères
et de la coopération régionale du Burkina Faso,
Ouagadougou.

Furthermore, as the two points defining the ends of sector B are not marked out, the experts carried out a second joint mission, to ascertain the coordinates of unmarked points in sector B, and they laid down their agreement in a procès-verbal signed at Kantchari (Burkina Faso) on 15 October 2009, a copy of which is attached hereto.

In consequence of the foregoing, I propose that we consider the records of the experts' work referred to above to represent our agreement within the meaning of the above-quoted provision of the Special Agreement and I would be grateful to you for confirming to me your concurrence on this point.

Accept, Madam Minister and Dear Sister, the assurances of my highest fraternal consideration.

For the Minister of State,
the Minister Delegate for Regional Co-operation,
acting in his absence,

(Signed) Minata SAMATÉ,
Officer of the National Order.”

I further have the honour to confirm to you hereby the Government of Niger's agreement to your proposal; thus your letter referred to above and my response herein shall constitute an agreement placing on record the understanding between Burkina Faso and the Republic of Niger on the delimited sectors of the boundary between the two countries.

Accept, Mr. Minister and Dear Brother, the assurance of my highest fraternal consideration.

(Signed) Aïchatou MINDAOUDOU.

Minister of State, Minister for Foreign Affairs
and Regional Co-operation of Burkina Faso,
Ouagadougou.

IMPRIMÉ EN FRANCE – PRINTED IN FRANCE